

# **Ndal lo giat yu gowma**

Diferentes tipos de tortillas que comemos

Di'tsë gu'n xne' minn  
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
México, D.F.  
2014

**Resumen:** En este libro se describen los procesos para hacer diferentes tipos de tortillas.

Marta Pérez Cruz, autora

D. Jonatán Córdova Rodríguez, asesor lingüístico  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024, [www.sil.org/mexico](http://www.sil.org/mexico)

© 2014 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,  
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición  
**Diferentes tipos de tortillas que comemos**  
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec  
ztg 14-024 .5C  
México, D.F. 2014

## Ndal lo giat yu gowma

Lën giedz ndal lo giat yu gowma, sinda yu or xiobda ikëwu ota yu or nandma xku'n xkëwu.

Nana lë'ná uza nup, gan xku'n ikë'ma balal lo giat. Lë'kga nandnu wen, nana seker nup gu'n nanná ukená.

### Xi'k nak giat

- Giat yëts
- Giat wan
- Giat ke'x
- Giat iniy
- Giat xobxtil
- Giat guts
- Giat sia

## Giat yëts

Giat che'n nak gu'n chowma lën giedz,  
lë'wu nak gu'n tipta xdo'w izata dze, gana  
lë'wu nak gu'n kwzata dze xkë.



## Xku'n xkë giat yëts

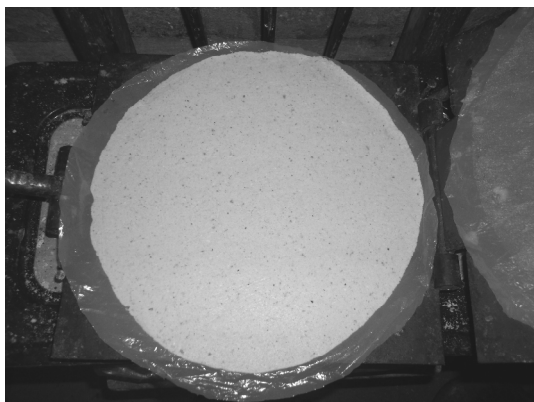
Gane'ch sdzu'w minn në'l, ga dzekna xielo  
xiuw në'l lë' minn xgë lo dzil xiu ge'y gana  
xlox xiu ge'y lo dzil, lox lë' gi' xiu xan dzil.

Ga dzekna lë' minn xdzan nkob, xloxga  
dzekna lë'wu xcha' giat.

Ga dzekna lë' nkob knu xiu lo prens, ga  
dzekna lë' minn xki'ts xits prens axta  
xcha'kë giat.



Ga dzekna lè' minn sia xchob giat lo dzil, nupaga xcho'bu lo dzil nen di'ltsa lè'wu zak tsas, ga lè'wu ichal, ga xo'bu lo dzil xta igè'x xitsu wen.



Ga dzekna xgob minnu lè'wu sia xiu lèn chob, ga dzekna di'ltsa yu gu'n idza'lo lè' gakla xinchen ga, ota di'ltsa giendu lè' nup zed icha'ts lazu.



## Giat wan

Giat che'n nak gu'n xkë' minngol bokla,  
sa'nda lo na xkë'dcha minn giat, beysa minn be  
xkë' giat che'n.

## Xku'n xkë giat wan

Gane'ch sdzu'w minn në'l, ga dzekna xielo  
xiuw në'l lë' minn xdzan nkob lox lë' xla'l-la  
nup zed lëd nkob ga, lox chots xna'su wen wen,  
ga dzekna lë' minn xteludz nkob nen di'ltsa  
ndzigu nup, lë'luga tsucha zed lëdu.



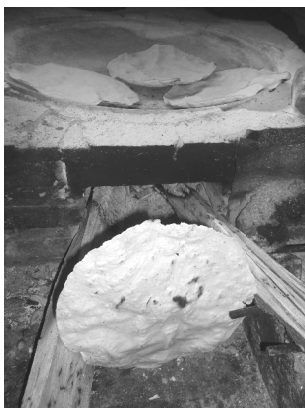
Ga dzekna lë'wu icha' giat, lox lë' tsulu lo prensa, loxga dzekna lë'wu sia xo'b lo dzil, ga dzekna xo'bu lo dzil nup axta gak wan lowu wen wen.



Ga dzekna nen lë' xitsu uge'x wen, lox lë'wu ichal, ga dzekna xo'bu lo dzil snup.



Ga dzekna lë'wu ido'b lo dzil, ga dzekna lë'wu sia su chow dzil dzekna igëts lowu wen, nen lë' lowu ugëts lë'wu ido'b. Lë' uyelola ga.



### **Xku'n xdo'w giat wan**

Lë' minn chowu kon tib tas kafe, zak ikwa'wu lën tas ota zak ini'dzmo, xka xdo'wu. Nixcho giat wan.



## Giat ke'x

Giat che'n nak giat, gu'n xkë' minngol bokla or lë' minn xcha' sia Giedzdo'. Or lë' minn sdzu ñaz giat che'n nak gu'n chow minn, lo giat che'n bët chakdana. Sa'nda lo na yu minn xkë'wu xkisa kwalkier or chow minnu.

## Xku'n xkë giat ke'x

Gane'ch sdzu'w minn në'l xielo xiuw në'l dzekna lë' minn sdzan nkob, ga dzekna xla'l minn nup zed lëd nkob, lox lë'wu chots xna's zed wen wen, ga dzekna tselo gotsu wen di'ltsa ndzigu lë'luga.



Loxga dzekna lë'wu guslo icha' giat.



Ga dzekna lë'wu tsulu lo prens ga, ga lë'wu sia xo'b lo dzil, ga lox lë'wu ichal xo'bu lo dzil igë'xu tsëw igë'xu wen. Ga dzekna nad nad igë'x lowu gana xits. Ga dzekna lox lë'wu ido'b lo dzil, ga dzekna lë'wu xo'b tikwa dzekna gialu. Lox gialu lë'wu tsutsëw wen, dzekna xka bët gakdanu.



## Giat iniy

Lë'n giedz chow minn tib lo giat nixcho, lë giat iniy. Giat knu xkë iniy peron gana iniy krioy, lo nonga gunu nak gu'n ngu'dz gana në'd, sa'nda lë' sebalal lo iniy xa' nak.



**Bekwa'n nki'n di'ltsa ikë' minn  
tib kward tib kward giat iniy**

- Tib kward në'l
- Sxun stsi' iniy yë

## Xku'n xkë giat iniy

Gane'ch sdzu'w minn në'l, ga dzekna lë' minn xhib iniy, xieloga lë' minn xte'd iniy lo gëts wen wen xtsuw minn iniy.



Ga dzekna xielo xiuw iniy lë' minn xgots xna's iniy knu nkob wen wen chotsu nkob. Loxga dzekna lë'wu icha' giat, ga lë' guslola ikëwu ga. Nganda ikëwu, lo giat knu xkëkga xi'k xkë giat gu'n chowma. Zak ikëwu pchey gana zak ikëwu nlas, di'ltsa xku'n xla'n minn.





## Xku'n xdo'w giat iniy

Nki'n tib gian nized du'x lë' gana xgë' stib gi'n manzan lo bo', lox xchi'x xiu lo knu, ga dzekna xkwa' giat iniy lën gian, gana stib tas kafe lë'. Gana lë'kga zak gowma idza'lu stib komid, ota xkisa, ber mascha nixu idza'lu nis du'x.



!Bi'nn preb kë' giat che'n, ganlá nixchowu!

## Giat xobxtil

Giat che'n nak giat gu'n xkë' minn chow  
minn or lë' minn xla'n gowu lë' minn xkë'wu.

### Bekwa'n nki'n di'ltsa ikë' minn tib kward giat xobxtil

- Tib kward në'l
- Tib tas xobxtil
- Snup zed

### Xku'n xkë giat xobxtil

Gane'ch xgë minn lëd në'l gana lox xdë' lëd  
xobxtil lox lë' në'l chots xobxtil, xielo chotsu  
lë'wu sia tsuw lo molin.



Ga dzekna tselo tsuwu lë'wu gian lo gëts lox tsu ila'l nup zed lëdu, no'nda gak ndzigu nup, ga dzekna gots ina'su wen wen ga dzekna lë'wu guslo icha' giat.



Lox lë'wu tsu lo prens, ga dzekna lë'wu sia xo'b lo dzil. Xkakga xgë'xu xi'k xgë'x giat yëts, xka xkë' minn giat xobxtil.



## **Xku'n xdo'w giat x̄obxtil**

Zak gow minnu ikwa'u l̄en kafe ota zak  
gow minnu idza'lu nized ota dele bata komid  
xka chow minn giat x̄obxtil.



## Giat guts

Giat guts xkë' minn më' Jul, lo or knu yu guts, lox nonga or knu zak gow minn giat guts.

**Blak gu'n nki'n di'ltsa  
ikë' minn tib guts ncho'b**

- Tib kward në'l
- Tib kwaña minn sukar
- Nup zed

## Xku'n xkë giat guts

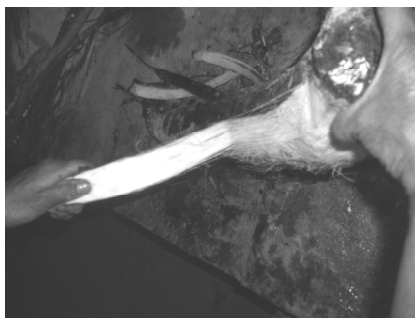
Gane'ch xia minn xchug guts dele ba zob, xlox xchug minn guts lë' minn xlit ichë gu'n kë lëd guts.



Ga dzekna lë' minn xguwu xan dzil, or lë' bo' mer yu, konde xlox xgë' lëdu wen wen, lë' minn xgolia'wu lo bo' lox xcho'bu tikwa gialo.



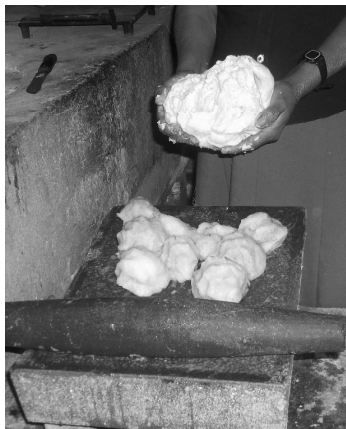
Konde tseloga dzekna lox lë' minn xlit ichë gu'n kë lëdu gu'n uyeq, konde xlox xchib lëdu lë' lëdu chak mbi.



Ga dzekna lè' minn chuslo xchugu, konde xielo xchugu, lè' minn sdzu'wu lo gèts wen wen tedu lo gèts.



Lox lè'wu ixi' icha' ichë nis gu'n yu lowu, lox icha' nis lè' guslola gots ina'su nkobga wen wen.



Lox dzekna lë' sukar sia lëdu gots ina'su  
sukar wen wen lox ga siaga zed lëdu wen wen  
gianu lox lë'wu icha' giat.



Zak ikëwu xi'k xkë bdol giat sia ota zak  
ikëwu xi'k xkë giat yëts nlas lox lë'wu tsu lo  
prens, ga dzekna lë'wu sia xo'b lo dzil xge'xugu  
xi'k xge'x giat yëts.

Zak gowmu idza'lu kwalkier komid, nixcho  
giat che'n.





## Giat sia

Giat che'n xkë' minn më' Disiembr or lë' sia yu.

Gane'ch xia minn xcho'w sia gu'n gol, ga dzekna sdzinn yu xhibu, loxna chuslo sdzo'bu. Konde xlox sdzo'bu lë'wu chuslo chots zed, ga dzekna lë'wu chuslo xiuw lo molin.

Konde xloxga lë' nkob knu chots xna's sukar dzekna xka nexu, ga dzekna lë' minn chuslo chixkwa' mixkodz nkob, dzekna konde lë'wu tsu lo prens xka icha'këwu.



Ga dzekna lë'wu xcho'b lo dzil, lë'wu chuslo xge'x. Konde xielo xkëwu lë'wu xiutsëw. Stse xiu giat knu bët chakda, ga dzekna or gia'bda gik minn lë' ikwa'la giat knu lën tasga gow minn.





